

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedz mu: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie, by powiedzieć: Wypuść mój lud, aby Mi służył na pustyni, a oto aż dotąd nie słuchałeś.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz mu: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie ze słowami: Wypuść mój lud, aby Mi służył na pustyni, bo jak dotąd nie wydałeś na to zgody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiesz mu: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie, mówiąc: Wypuść mój lud, aby mi służył na pustyni, a oto dotąd nie posłuchałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzeczesz do niego: Pan Bóg Hebrejczyków posłał mię do ciebie, mówiąc: Wypuść lud mój, aby mi służyli na puszczy, a oto, nie usłuchałeś dotąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz do niego: JAHWE Bóg Hebrejczyków posłał mię do ciebie, mówiąc: Puść lud mój, aby mi ofiarował na puszczy, a aż dotąd nie chciałeś usłuchać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedz mu: Pan, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie z rozkazem: Wypuść lud mój, by Mi oddał cześć na pustyni! Oto dotąd nie posłuchałeś Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedz mu: Pan, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie z wezwaniem: Wypuść lud mój, aby mi służył na pustyni; lecz ty dotychczas nie usłuchałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I tak mu powiesz: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie z rozkazem: Wypuść Mój lud, aby Mi służył na pustyni. Ale ty, tak jak dotąd, nie usłuchałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiesz mu: «PAN, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie z poleceniem: Wypuść mój lud, aby Mi służył na pustyni! Czyżbyś wciąż jeszcze nie chciał Mnie słuchać?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedz do niego: Jahwe, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie, mówiąc: ”Puść mój lud, aby mogli mi służyć na pustyni”. Lecz ty nie usłuchałeś aż dotąd.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedz mu: 'Bóg, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie, mówiąc: Wypuść Mój lud, aby mogli Mi służyć na pustyni. Ale nie posłuchałeś aż do tej pory.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скажеш до нього: Господь Бог євреїв післав мене до тебе, кажучи: Відішли мій нарід, щоб мені послужили в пустині. І ось ти не вислухав аж до тепер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I mu powiedz: Posłał mnie do ciebie WIEKUISTY, Bóg Ebrejczyków, mówiąc: Uwolnij Mój lud, aby Mi odprawili służbę na pustyni; lecz dotychczas nie usłuchałeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedz mu: 'JAHWE, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie, mówiąc: ”Odpraw mój lud, żeby mogli mi służyć na pustkowiu”, lecz oto ty nie usłuchałeś aż do tej pory.

¹⁾ Lub: nie zgodziłeś się na to.